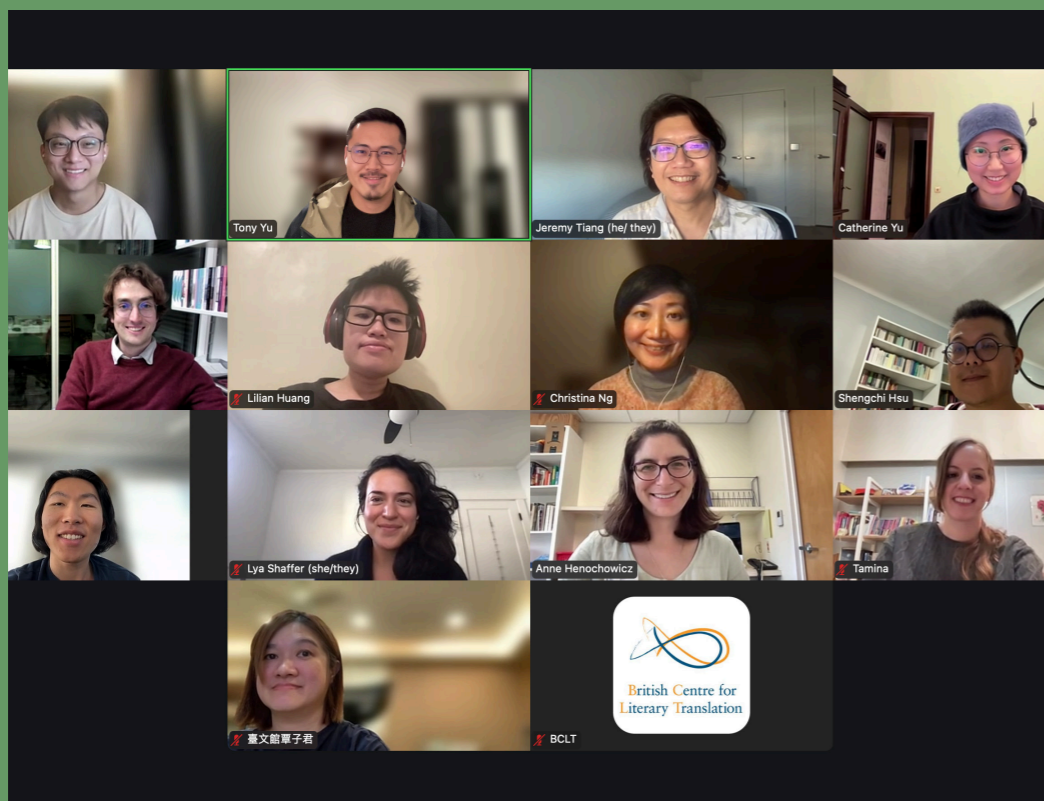


我想與你分享這部作品

「臺灣文學翻譯與出版進階工作坊」活動紀錄

撰文 | 游騰緯 · 圖片提供 | 臺文館



2024 臺灣文學翻譯與出版進階工作坊的學員們在雲端上合照。

2021 至 2023 年，文化部駐英國代表處文化組、英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation) 以及國立臺灣文學館合作舉辦「臺灣文學翻譯工作坊」(Literature from Taiwan)，吸引不少對翻譯臺灣文學有興趣的學員參加。為了進一步提升譯者的出版實務技能，2024 年，三方再度合作舉辦「臺灣文學翻譯與出版進階工作坊」(Advanced Translation Workshop - Publishing Literature from Taiwan)，邀請新加坡作家兼譯者程異 (Jeremy Tiang) 主持，並由英國知名文學出版社 Granta 的編輯路克·奈瑪 (Luke Neima) 提供業界的專業觀點，協助即將邁向文學譯者專業之路的學員，完成一份足以向出版社投稿的試譯稿以及健全的提案內容。

試譯與提案練習

比起英譯中譯者，中譯英譯者除了本業之外，往往需要扮演更多角色。在臺灣，翻譯文學書市相對蓬勃，譯者未必需要參與出版的其他環節；然而，翻譯文學在英語國家不易找到讀者，出版社的出版意願也較低，因此譯者不僅要協助向國外出版社推介作者及其作品，甚至還要協助行銷。

因此，工作坊正式開始前，學員須準備試譯稿及提案，作為這三天討論的核心素材。檢視學員提案之前，路克先分享了編輯心目中的出色提案所具備的元素。出版社挑選作品來翻譯，不單只是取決於編輯的品味，經

營部門也很重視營收，所以除了提供清晰的故事綱要、說明為什麼這部作品需要被翻譯成英文之外，列舉作品的獲獎紀錄、原文市場的商業成果、譯文市場可作為類比的成功案例，以及潛在的出版補助，都能成為編輯替作品爭取機會的利器。程異也進一步補充，若作品角色數量眾多且名字各具寓意，製作角色名稱解釋列表，將有助於出版社快速理解其文化內涵。

綜覽我們的「作業」，第一個共同被指出的問題，雖然微小卻是重要的細節：在提案文件裡放入譯者的名字！兩位導師特別提醒，提案通常作為附件，因此務必在文件內標明譯者姓名，「要讓編輯在下載之後還能

看到你的名字。」另外，或許大家放了較多精力在雕琢譯文，路克認為學員的綱要大多宜再增加長度，讓故事的輪廓更加清晰，否則有時會看不出來到底發生了什麼事。

路克點出問題的方式，正好呼應程異所謂「最有價值的回饋」：不是告訴別人「應該這樣做」，而是指出那些「看不懂」或「無法完全理解」的地方。他鼓勵譯者多與同儕、朋友交換意見，藉由他人之眼偵測出需要重新調整的文句。

投稿的學問

隨著工作坊的進行，學員之間最大的疑問逐漸浮現：準備好譯稿與提案之後，該如何投稿？路克強調，出版社有各自專注的主題，編輯也有個人偏好的閱讀口味，他鼓勵學員積極在社群媒體上關注出版消息，避免亂槍打鳥。若能在投稿信中展現出自己對出版社和編輯的了解，或是自己與作者、作品的特殊連結，會更容易取得對方的信任。程異則分享自己建立了一個編輯資料庫，從演講、出版品或是社群媒體的貼文中收集有用的資訊，他建議學員可試著簡短

記錄，在未來推廣作品或尋求合作時將能作為指引。

投稿時機亦大有學問。路克建議避免在倫敦書展（四月）或法蘭克福書展（十月）前後提案，因為這時期編輯忙於處理書展事務，而且最好也避開八月的度假期。相對而言，十二月初或一月初是較佳的投稿時間。程異補充，譯者應該多方投稿，記錄每次投稿的結果，以便調整策略，增加成功的機會；他還提醒學員，如果未收到回覆，別視為針對個人之舉，很有可能只是編輯工作量過大，即使被拒絕，依然要持續投稿，因為編輯可能會對你的名字產生印象，進而增加未來被接受的機會。

除了投稿信之外，兩位導師也建議把握面對面交流的機會，如新書發表會、書展等場合，主動向編輯出擊，就算未能成功提案，也能踏出「建立人脈」的第一步——這是文學翻譯出版的重要關鍵。為此，兩位導師甚至扮演出版社編輯，讓每一位學員進行十分鐘提案練習，雖然可說是無壓力的環境，但大家仍顯得緊繃，程異笑著表示，應該要當作在跟朋友分享，「帶著『我很想與你

分享這部作品，而且你應該會喜歡』的態度。」

面對臺灣文學外譯的茫茫航途，文學譯者的試譯稿只是一艘剛建好的帆船，還必須掌握提案、與出版社互動的技巧，並期待獲得編輯青睞，方能啟程。幸運的是，我們這些學員獲得兩位導師

及座談講者無私地分享指南針與海圖，教導我們掌舵與調整風帆，往平靜的航道前進。工作坊期間，正好傳來楊双子執筆、金翎英譯《臺灣漫遊錄》奪得美國國家圖書獎的喜訊，那彷彿一陣強勁的風，吹得風帆鼓漲拍動，學員看來似乎都準備要解纜了。

想與你分享

工作坊的三場講座線上看

1 「假想」(Ká-sióng)
臺灣文學系列小冊分享會



2 與出版社互動的方法



3 聽經紀人、編輯、贊助者
談文學翻譯



游騰緯

臺大翻譯碩士學程筆譯組畢。自由譯者、文字工作者，譯有《藝術家之死》、《音樂之戰》、《一九八四》。